

Explanation and Consent Form for Hemodialysis (Maintenance Dialysis) for Travelers

旅行者血液透析（維持透析）に関する説明文書・同意書

Patient ID: @@SYPID@@

Patient Name: @@ORIBP_KANJI@@

To Patients

はじめに

Before consenting to undergo the proposed medical procedure, it is essential that you fully understand the content, benefits, and side effects of the procedure.

If you have any questions after receiving the explanation, please ask your doctor, nurse, or clinical engineer.

この医療行為について説明を受け、わからないことがある場合は担当医、看護師、臨床工学技士にご質問ください。医療行為の内容や利益、副作用についてよく理解された上で、納得してお受けください。

1. Diagnosis

診断名

End-stage renal failure or kidney injury requiring hemodialysis

末期腎不全 もしくは 血液透析を必要とする腎障害

2. Cause and condition of disease, necessity of medical procedure

病気の原因と病状・医療行為の必要性

In end-stage renal failure, the kidney's normal functions – removing waste products and excess fluid, regulating electrolytes (sodium, potassium, etc.), controlling blood pressure, secreting hormones that produce red blood cells, etc. – become significantly impaired. As a result, toxins and fluid can build up in the body, potentially leading to swelling, fatigue, shortness of breath, nausea, itchiness, or anemia. End-stage renal failure generally refers to a condition where kidney function declines to 15% of normal or less. At this point, renal replacement therapy such as dialysis (hemodialysis, peritoneal dialysis) or kidney transplant is required to compensate for lost function.

末期腎不全になると、腎臓が本来行っている「老廃物や余分な水分の排出」「電解質（ナトリウムやカリウムなど）の調整」「血圧のコントロール」「赤血球を作るホルモンの分泌」などの機能が著しく低下します。その結果、体の中に毒素や水分がたまり、むくみ・だるさ・息切れ・吐き気・かゆみ・貧血などが出てくる場合があります。腎臓の機能が正常の15%以下にまで低下した状態が、一般的に「末期腎不全」と呼ばれ、この段階になると、腎臓の働きを補うために、透析療法（血液透析や腹膜透析）や腎臓移植といった腎代替治療が必要になります。

Dialysis is generally a long-term treatment that must be administered on an ongoing basis. Hemodialysis for travelers allows patients who regularly receive dialysis to continue treatment at a dialysis facility at their destination. Once you have prior approval from your regular hospital or clinic, you can send a request for a dialysis reservation with a referral letter addressed to our hospital. In order to receive dialysis smoothly and safely, it is extremely important to maintain good physical condition, continue taking your usual medications, and follow dietary and fluid restrictions while traveling.

透析治療は基本的に永続的に行う必要があります。旅行者血液透析は透析を普段受けている方が、旅行先の透析施設で一時的な透析治療を継続するための仕組みです。事前に現在通院中の医療機関を行って許可を得たうえで、当院の透析の予約と紹介状の送付を依頼します。円滑に安全な透析を受けるためには体調管理、内服管理、食事や水分制限を旅行中も守ることが非常に大事になります。

3. Name of medical procedure

医療行為名称

Hemodialysis (maintenance dialysis)

血液透析（維持透析）

4. Details and efficacy of medical procedure

医療行為の内容と有効性

When kidney function declines significantly and waste products, excess fluid, and toxins build up in the body, it could become life-threatening. **Hemodialysis** is one method of renal replacement therapy, and the kind that is used most often in Japan. Hemodialysis is a procedure in which a special machine removes blood from the body, passes it through a filter called a dialyzer to remove waste products and excess fluid, and finally returns the cleaned blood to the body. This procedure is performed 3 times a week, for about 4 hours each time.

腎臓の働きが大きく低下し、体に老廃物や余分な水分、毒素がたまってしまうと、命に関わる状態になります。「血液透析（けつえきとうせき）」は腎代替療法の1つの方法で、我が国では主たる方法になります。血液透析では、専用の機械を使って、体の中の血液を体の外に取り出し、ダイアライザーというフィルターで老廃物や余分な水分を取り除き、きれいになった血液を体に戻します。これを週に3回、1回あたり4時間ほどかけて行います。

Efficacy of hemodialysis

血液透析の有効性

Hemodialysis has the following effects:

血液透析を行うことで、以下のような効果があります

- Removes toxins and waste products from the blood, making you **feel better** (improving symptoms such as fatigue and nausea)

血液中の毒素や老廃物を取り除き、気分がよくなる（だるさ・吐き気などの改善）

- **Improves swelling and difficulty breathing by removing excess fluid from the body**
 体の中の余分な水分を取り除き、むくみや息苦しさが改善する
- **Restores the blood's electrolyte and acid-base balance**
 血液中のバランス（電解質や酸塩基平衡）を整える
- **Is a life-sustaining treatment that allows you to continue your daily activities long term**
 長期間にわたって、生命を保ち、日常生活を続けることが可能になる

However, hemodialysis is generally a **lifelong treatment** because the function of the kidneys cannot be restored (unless you receive a kidney transplant).

ただし、腎臓の機能が元に戻るわけではないため、透析は基本的に一生続ける治療となります（腎移植を受ける場合を除く）。

5. Clinical course after medical procedure

医療行為実施後の経過

- **Receiving regular dialysis and proper management allows you to live a **stable life over the long term.****
 定期的な透析と適切な管理を続けることで、長期にわたり安定した生活を送ることが可能です。
- **Issues such as a drop in blood pressure, muscle cramps, or muscle spasms may occur during dialysis, but there is no need to worry, as our staff are always there to provide assistance.**
 透析中のトラブル（血圧低下、けいれん、筋肉のつりなど）が出ることもありますが、スタッフが常にそばにいて対応しますので安心してください。
- **Diet therapy is also extremely important.** If restrictions on sodium, fluid, etc. are not followed properly, a single session of dialysis may not be enough to remove excess fluid and solutes.
 食事療法も非常に重要です。塩分・水分制限等が不十分な場合には、単回の血液透析での水分管理や溶質除去が不十分になる可能性があります。

Hemodialysis is an important, life-sustaining treatment that supports kidney function. Many people continue working or enjoy traveling while on dialysis. If you have any questions or concerns, please feel free to talk to our medical staff.

血液透析は、腎臓の働きを助け、命を支える大切な治療です。透析を受けながら仕事を続けている方、旅行を楽しんでいる方もたくさんいます。疑問や不安があるときは、遠慮なく医療スタッフにご相談ください。

6. Risks, complications, and procedural accidents of medical procedure

医療行為に伴う危険性、合併症・偶発症等の有無

Hemodialysis is an important, life-sustaining treatment. However, since it places physical strain on the body, various complications and procedural accidents may occur when first starting treatment or during a dialysis session. (Figures in parentheses indicate the incidence rates of each complication.)

血液透析は命を支える大切な治療ですが、体に負担がかかる治療であるため、導入時や治療中にさまざまな合併症・偶発症が起こることがあります。

Complications 合併症	Approx. incidence rates 発生率（おおよそ）	Common symptoms and explanations 主な症状・説明
Low blood pressure 低血圧	Approx. 20-30% 約 20～30%	Dizziness, unsteady gait, cold sweat, fainting, etc. めまい、ふらつき、吐き気、冷や汗、失神など
Muscle cramps 筋けいれん	Approx. 5-20% 約 5～20%	Painful muscle contractions that occur in the legs or arms. This is caused by rapid fluid loss during dialysis. 足や手などに強い痛みを伴うけいれん。透析中の急激な水分除去が原因になることがあります。
Headaches 頭痛	Approx. 5-10% 約 5～10%	May occur during dialysis due to changes in blood pressure or fluid balance. 透析中に起こることがあり、血圧変動や水分バランスの変化が原因です。
Bradycardia, arrhythmias 徐脈・不整脈	Approx. 1-5% 約 1～5%	Palpitations, chest discomfort, loss of consciousness, etc. Patients who are at risk of arrhythmia will be monitored closely. 動悸、胸の違和感、意識消失など。不整脈のリスクがある方は注意が必要です。
Vascular access-related infections 血管アクセス関連感染	Approx. 1-10% 約 1～10%	Redness, swelling, warmth, or pus around the arteriovenous fistula or the site of catheter insertion. If left untreated it could lead to sepsis. シャントやカテーテル部位の赤み、腫れ、発熱、膿など。放置すると敗血症になることもあります。
Progression of anemia 貧血の進行	Observed in many patients (but varies among individuals) 多くの患者さんにみられる（個人差あり）。	Fatigue, shortness of breath, palpitations. It is caused by a deficiency of erythropoietin, a hormone produced by the kidneys. 倦怠感、息切れ、動悸。腎臓で作られるホルモン（エリスロポエチン）の不足による。
Air embolism 空気塞栓	Extremely rare (less than 1 in 10,000 cases) 極めてまれ（1万人に1人未満）	This is an emergency that occurs when air enters the blood vessels. It is extremely rare, and thorough preventive measures are taken. 空気が血管に入ることによって起きる緊急事態。対策が徹底されており発生は非常にまれです。

If by any chance complications or procedural accidents should occur, please note that medical expenses for treatment will be billed by our hospital at a later date.

万が一合併症や偶発症等が生じた場合の治療費用については、後日当院からご請求させていただきますのであらかじめご了解ください。

7. Alternative medical procedures and their efficacy, risks, and prognosis

代替可能な医療行為とその効果、危険性及び予後

There are other treatment options for end-stage renal failure besides hemodialysis, such as:

血液透析のほかにも、末期腎不全に対する治療法として、

- **Peritoneal dialysis**
腹膜透析
- **Kidney transplant**
腎移植

- **Conservative kidney management (a method of care that focuses on alleviating symptoms without performing dialysis)**

保存的腎臓療法（透析を行わず、症状を和らげながら生活する方法）

If you wish to receive any of these treatments, please consult the doctor you see regularly.

などの選択肢があります。これらの治療をご希望される場合は、定期通院されている病院の医師とご相談ください。

8. For safe hemodialysis

安全な透析を行うために

- **During hemodialysis, it is important to follow the instructions of our staff to ensure your safety.**

透析中は、患者さんの安全を守るために、スタッフの指示に従っていただくことが大切です。

- For patients who are disoriented or confused due to altered consciousness, or patients who may move suddenly during treatment, **we may temporarily use physical restraints (with prior consent) to limit arm or body movement to prevent tube dislodgement or other medical accidents.**

意識がもうろうとしている方や、治療中に急に動いてしまう方には、チューブの外れや事故を防ぐために、事前にご同意をいただいた上で、腕や体を一時的に抑える処置をさせていただくことがあります。

If you have any questions or concerns, please feel free to speak to our doctors or nurses at any time. We will provide full support so that you and your family can choose a **treatment plan that you are fully satisfied with.**

ご不明な点や不安なことがあれば、いつでも医師や看護師にご相談ください。患者さんとご家族にとって、納得のいく治療方針が選べるよう、しっかりとサポートいたします。

9. Right not to consent to medical procedure and right to withdraw consent

当該医療行為を行うことに同意しない権利・同意を撤回する権利があること

If you do not wish to undergo this medical procedure after receiving this explanation, please do not hesitate to consult your doctor. The decision on whether to undergo this medical procedure lies with you and you have complete freedom of choice.

以上の説明を受けられた後、この医療行為を希望されない場合には遠慮なく担当医にご相談ください。医療行為を受けるかどうかについて決めるのは患者さんご本人であり、選択はあなたの自由です。

You can withdraw your consent at any time if you change your mind after submitting the consent form. Please consult your doctor if you wish to discontinue the medical procedure. However, please note that any medical expenses already paid cannot be refunded.

この医療行為に同意した後に気持ちが変わった場合には、いつでも同意を撤回することができます。医療行為を途中で中止したくなった場合なども担当医にご相談ください。ただし、お支払いいただいた費用は返金することはできません。ご了承ください。

10. Other

その他

Measures for infectious diseases such as COVID and influenza

新型コロナウイルスやインフルエンザ等感染性疾患に対する対応について

- If you or anyone in your household is infected with COVID, influenza, etc. within 10 days of your scheduled dialysis, please contact us at the number below.
 旅行透析予定日より10日前以降にご本人または同居ご家族が新型コロナウイルスやインフルエンザに罹患した場合は連絡先までご連絡ください。

Department of Nephrology

National Center for Global Health and Medicine (NCGM)

Japan Institute for Health Security (JIHS)

Tel: +81-3-3202-7181 (main number)

連絡先は国立健康危機管理研究機構 国立国際医療センター
 腎臓内科 電話：03-3202-7181（代表）です。

- We will decide how to proceed based on the information provided. Please note that in certain cases we may not be able to provide dialysis.
 状況をお伺いさせていただいたうえで対応について判断させていただきます。場合によっては、お受けできない場合もございます。
- If you have symptoms such as fever, sore throat, cough, vomiting, or diarrhea on the day of your dialysis, it can only be provided after we confirm a negative COVID and influenza test. Please note you will need to wait for over an hour for the test results to come back.
 旅行透析当日に、発熱・咽頭痛・咳・嘔吐・下痢などの症状がある場合は、新型コロナウイルスおよびインフルエンザ検査で陰性を確認してからの透析実施となります。検査結果が出るまで約1時間以上お待ちいただきます。
- As a rule, dialysis cannot be provided if you test positive for COVID or influenza. Please be advised that you will need to pay for the testing even if you cannot undergo dialysis, and it will be billed by our hospital at a later date.
 原則、新型コロナウイルス・インフルエンザ検査で陽性となった場合は、透析をお受けできないことをご確認ください。なお、検査のみの場合も負担金が生じます。後日当院からご請求させていただきますのであらかじめご了承ください。

Duration of dialysis

透析時間について

- If you arrive significantly later than your scheduled time on the day of dialysis, if additional tests including COVID or influenza tests explained above are required, or if dialysis cannot be started at the scheduled time due to the condition of other dialysis patients, your dialysis time may need to be shorter than usual (e.g., 4 hours → 3.5 hours, 5 hours → 4.5 hours). If this occurs, waste products and excess fluid may not be removed as effectively as during your usual dialysis session. We kindly ask that you follow dietary and fluid restrictions while traveling.

透析日に来院予定時刻より大幅に遅れて来院された場合、上記の発熱症状等の検査が必要になった場合、当院で治療されている他の透析患者さんの状況次第で予定の時間に透析を開始できなかった場合等では通常より短縮しての透析時間（4時間→3時間半、5時間→4時間半など）となる可能性があります。その場合、通常よりも老廃物除去や水分コントロールが不十分となる可能性があります。なるべく旅行中も食事・水分制限を遵守するように心掛けていただけますようお願いいたします。

Consent Form for Hemodialysis (Maintenance Dialysis) for Travelers 旅行者透析（維持透析）実施に関する 同意書

Patient ID: @@SYPID@@

Patient Name: @@ORIBP_KANJI@@

1. Name of medical procedure (surgery/treatment/examination)

医療行為（手術・処置・検査）名称

Hemodialysis (maintenance dialysis)

血液透析（維持透析）

2. Date of medical procedure

医療行為実施日

_____/_____/_____
年 月 日

3. Elements explained

説明内容

- 1) Current diagnosis or suspected disease
現時点での診断名、疑い病名
- 2) Cause and condition of disease, necessity of medical procedure
病気の原因・病状と医療行為の必要性
- 3) Name of medical procedure
医療行為の名称
- 4) Details and efficacy of medical procedure
医療行為の内容と有効性
- 5) Clinical course after medical procedure
医療行為実施後の経過
- 6) Risks, complications, and procedural accidents of medical procedure
医療行為に伴う危険性、合併症・偶発症等の有無
- 7) Alternative medical procedures and their efficacy, risks, and prognosis
代替可能な医療行為とその効果、危険性及び予後
- 8) For safe hemodialysis
安全な透析を行うために
- 9) Right not to consent to medical procedure and right to withdraw consent
当該医療行為を行うことに、同意しない権利・同意を撤回する権利があること
- 10) Other: Measures for infectious diseases
その他 感染性疾患に対する対応について

4. Signature

署名欄

I have provided an explanation on the aforementioned medical procedure.

上記の医療行為について私が説明しました。

Date of explanation 説明年月日： _____ YYYY/ MM/ DD

Explanation provided by 説明者氏名：

_____ (Signature 署名) _____ (Occupation 職種)

Explanation assisted by 説明補助者氏名：

_____ (Signature) _____ (Occupation)

_____ (Signature) _____ (Occupation)

I have received an explanation on the aforementioned medical procedure from my doctor, I have fully understood, and I consent to its performance.

上記の医療行為について担当医から説明を受け、理解し、納得しましたので、その実施に同意します。

Date of consent 同意年月日： _____ YYYY/ MM/ DD

Patient name 患者本人氏名： _____ (Signature 署名)

Family (or representative) 家族（又は代理人）氏名：

_____ (Signature) _____ (Relationship 続柄)

If the patient or family (or representative) is unable to sign, please state the reason.

やむを得ず、患者・家族（又は代理人）が署名できない場合、その理由を記載してください。

5. Inquiry

問合せ先

Department of Nephrology

National Center for Global Health and Medicine (NCGM)

Japan Institute for Health Security (JIHS)

1-21-1 Toyama Shinjuku-ku, Tokyo 162-8655 Japan

Tel: +81-3-3202-7181 (main number)

〒162-8655 東京都新宿区戸山 1-21-1

国立健康危機管理研究機構 国立国際医療センター

腎臓内科 電話：03-3202-7181（代表）